

**SATZUNG DER EIGENVERWALTUNG DER
BÜRGERLICHEN NUTZUNGSRECHTE VON**

**STATUTO DELL'AMMINISTRAZIONE SEP. DEI
BENI DI SUO CIVICO DI**

MAREIN-LATSCHINIG-FREIBERG

MARAGNO-LACINIGO-MONTEFRANCO

I

Art. 1

Diese Satzung regelt im Sinne des Landesgesetzes vom 12. Juni 1980, Nr. 16, die Verwaltung und Nutzung der Gemeinnutzungsgüter.

Die Verwaltung hat ihren Sitz in Kastelbell-Tschars.

Il presente statuto regola l'amministrazione ed il godimento dei beni di uso civico in base alla legge provinciale 12.06.1980, nr. 16.

L'amministrazione ha la propria sede a Castelbello-Ciardes.

Art. 2

Die Wald- und Weidegründe der Fraktion sind im Sinne der geltenden Forst- und Weidengesetze zu erhalten und zu verbessern und den wirtschaftlichen Grundsätzen entsprechend zu bewirtschaften; ihre Erträge sind nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen zu verwalten und zu verwenden.

I beni forestali ed i pascoli della frazione devono essere conservati e migliorati secondo le vigenti disposizioni delle leggi forestali e sull'alpeggio e devono essere gestiti secondo i criteri economici. Gli introiti vengono amministrati ed impiegati come previsto dalle disposizioni di legge;

DIE VERWALTUNG

L'AMMINISTRAZIONE

Art. 3

Die Verwaltungsorgane sind:

- 1) das Verwaltungskomitee
- 2) der Präsident

Gli organi amministrativi sono:

- 1) il comitato
- 2) il presidente

Art. 4

Das Komitee besteht aus fünf wirklichen Mitgliedern und einem beratenden Mitglied ohne Stimmrecht und setzt sich aus je zwei Vertretern einer jeden Fraktion zusammen.

Ohne Stimmrecht ist der zweite Vertreter jener Fraktion, aus der der Präsident des Verwaltungskomitees stammt.

Die Fraktionen wählen ihre Vertreter gemeinsam.

Als gewählt gelten jene zwei Bürger einer jeden Fraktion, die am meisten Stimmen erlangt haben, bei Stimmgleichheit der ältere an Jahren.

Il comitato è composto da cinque membri effettivi ed un membro consultivo senza diritto al voto ed è composto da due rappresentanti di ogni frazione.

Il secondo rappresentante di quella frazione, dalla quale proviene il presidente, non ha diritto al voto.

Le frazioni votano i loro rappresentanti insieme.

Sono eletti quei due cittadini di ogni frazione, che hanno ottenuto il maggiore numero di voti, in caso di parità il più anziano.

Art. 5

DAS KOMITEE

IL COMITATO

Dem Verwaltungskomitee obliegt die Verwaltung der mit Gemeinnutzungsrechten belasteten Güter. Insbesondere beschließt er über:

Al comitato spetta l'amministrazione dei beni di uso civico.

In particolar modo delibera su:

- a) die Satzung und deren Änderungen
- b) den Haushaltsvoranschlag und dessen Änderungen *) sowie die Abschlußrechnung mit den Belegen
- c) den Erwerb und die Veräußerung von Liegenschaften
- d) die aktive und passive Streiteinlassung
- e) die Verwendung der Einkünfte
- f) die Bestellung eines Sekretärs und anderer Bediensteter sowie die wirtschaftliche Behandlung derselben
- g) die Holzschlägerung, Holzverkäufe, Holzverteilung, Holzbezugsmodalitäten
- h) die Weideangelegenheiten
- i) Ausgaben aller Art
- j) die Verbesserung der Grundstücke
- k) den Bau und die Erhaltung von Gemeinschaftseinrichtungen.

Die unter Buchstabe a, b, c und d angeführten Beschlüsse werden erst nach Überprüfung durch den Landesausschuß rechtswirksam (Siehe Art. 8 des L.G. Nr. 16/80), die anderen nach erfolgter Veröffentlichung.

*) Unter Bilanzänderungen sind auch die Fondsumbuchungen, Behebungen aus dem Reservefonds sowie der Bilanzausgleich zu verstehen und somit sind auch diese Beschlüsse dem Landesausschuß zur Kontrolle vorzulegen.

- a) lo statuto e le relative variazioni
- b) il bilancio preventivo e relative variazioni di bilancio *) e sul conto consuntivo con allegati
- c) l'acquisto e la cessione di beni immobili

- d) liti attive e passive
- e) l'utilizzo dei redditi
- f) l'assunzione di un segretario e di altri dipendenti ed il trattamento economico a favore degli stessi
- g) i tagli, la vendita ed assegnazione di legname le modalità per la distribuzione dello stesso
- h) questioni attinenti i pascoli
- i) spese di qualunque tipo
- j) il miglioramento dei terreni
- k) la costruzione e la manutenzione di impianti comunitari

le deliberazioni indicati alle lettere a), b), c) ed d) diventano esecutive soltanto dopo il controllo della Giunta Provinciale (vedasi art. 8 della legge provinciale nr. 16/80), le altre dopo l'avvenuta pubblicazione.

*) tra le variazioni di bilancio vanno annoverati anche gli storni di fondi, i prelevamenti dal fondo di riserva e gli assestamenti di bilancio, rendendo pertanto necessario anche l'invio di dette deliberazioni alla Giunta provinciale per il controllo.

Art. 6

Das Verwaltungskomitee tritt wenigstens zweimal jährlich zusammen.

Der Präsident muß das Komitee überdies auf Antrag von wenigstens 2 Mitgliedern innerhalb von 10 Tagen nach Antragstellung einberufen.

Die Einladung mit Bekanntgabe der Tagesordnung muß an die Mitglieder wenigstens fünf Tage vor dem für die Sitzung festgelegten Tag zugestellt werden. Bei Dringlichkeit ist das Komitee spätestens an dem der Sitzung vorangehenden Tag einzuberufen. Die entsprechende Einladung muß wenigstens 24 Stunden vorher zugestellt sein.

Die Einladung hat schriftlich zu erfolgen (es ist keine Zustellung durch den Gemeindevoten bzw. durch eingeschriebenen Brief erforderlich).

Il comitato si riunisce almeno due volte l'anno.

Il presidente deve convocare il comitato; su richiesta di almeno due membri, nel termine di dieci giorni.

L'avviso di convocazione con ordine del giorno deve essere notificato ai membri almeno 5 giorni prima del giorno fissato per la seduta. La convocazione d'urgenza può avvenire al più tardi il giorno precedente alla seduta. Il relativo avviso deve essere stato notificato almeno 24 ore prima.

L'avviso deve essere fatto per iscritto (non occorre notifica tramite messo comunale, risp. lettera raccomandata).

Art. 7

Das Verwaltungskomitee ist beschlußfähig, wenn wenigstens drei Mitglieder anwesend sind.

Das Komitee beschließt mit einfacher Mehrheit, bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.

Auf Verlangen von wenigstens 2 (zwei) Mitgliedern wird geheim abgestimmt, über alle anderen Beschlüsse wird durch Handerheben abgestimmt.

Ein Mitglied hat sich von der Teilnahme an Beschlüssen zu enthalten, den Sitzungssaal zu verlassen, wenn der Beratungsgegenstand seine Privatinteressen betrifft oder Interessen von Verwandten bis zum 4. Grad oder des Ehegatten oder von Verschwägerten bis zum 2. Grad.

Die Beschlüsse werden im Beisein des Sekretärs gefaßt. Das Komitee kann einem seiner Mitglieder die Obliegenheiten des Sekretärs übertragen, um über bestimmte Gegenstände zu beschließen. In diesem Falle muß in der Niederschrift ein ausdrücklicher Vermerk ohne Angabe von Gründen gemacht werden.

Per l'adozione di valide deliberazioni da parte del comitato occorre la presenza di almeno tre membri.

Il comitato delibera a maggioranza relativa, a parità di voti la proposta deve essere considerata respinta.

Sulle deliberazioni concernenti fatti personali o se richiesto da almeno 2 membri si vota con scheda segreta; tutte le altre deliberazioni vengono adottate tramite alzata di mano.

Tutti i membri debbono astenersi dal prendere parte a deliberazioni e abbandonare la sala delle sedute, quando l'oggetto trattato riguarda interessi privati o interessi di parenti fino al 4. grado o del coniuge od affini fino al 2. grado.

Le deliberazioni vengono adottate in presenza del segretario. Il comitato può incaricare uno dei suoi membri con le funzioni di segretario, onde deliberare su determinati oggetti. In questo caso nel protocollo deve figurare un'apposita annotazione senza indicazione dei motivi.

Art. 8

Beschlußniederschriften

Über jeden Punkt der Beratung ist eine eigene Beschlußniederschrift abzufassen, die vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichnet wird.

Diese Beschlußniederschriften müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten; auch die abwesenden Mitglieder sind zu erwähnen und die nicht gerechtfertigten Abwesenheiten müssen angegeben werden.

Jedes Mitglied hat das Recht, daß in der Niederschrift seine allfälligen Erklärungen kurz wiedergegeben werden und daß seine Stimme aufscheint. Der Sekretär kann verlangen, daß das Mitglied, das die Aufnahme einer Erklärung in die Niederschrift verlangt, ihm deren Wortlaut diktiert.

Beschlüsse, die Ausgaben mit sich bringen, müssen ihre Höhe und die entsprechende Anrechnung auf den Haushalt angeben.

Deliberazioni

Su ogni punto della discussione deve essere redatta un'apposita deliberazione da firmarsi dal presidente e dal segretario.

Il testo della deliberazione deve contenere i nomi dei membri presenti al momento della votazione, i punti più importanti della discussione e l'esito della votazione; devono essere indicati anche i membri assenti e gli assenti non giustificati.

Ciascun membro ha il diritto dell'indicazione sommaria di sue eventuali dichiarazioni e del suo voto. Il segretario può richiedere dal membro, che vuol far inserire una sua dichiarazione nel protocollo, che gli venga dettato il testo.

Deliberazioni, comportanti spese, devono indicare il loro ammontare e la relativa imputazione al bilancio.

Art. 9

Die Beschlüsse des Komitees innerhalb von 10 Tagen nach Beschlußfassung durch Anschlag an der Amtstafel der Fraktion oder der Gemeinde für 10 aufeinanderfolgende Tage zu veröffentlichen.

Einsendigepflichtige Beschlüsse sind außerdem innerhalb von 15 Tagen ab dem Datum der Beschlußfassung an die Landesregierung, Abt. 7- Örtliche Körperschaften weiterzuleiten

Für die Veröffentlichung der Beschlüsse ist der Sekretär zuständig.

Le deliberazioni del comitato di amministrazione devono essere pubblicate entro 10 giorni dalla loro adozione per 10 giorni consecutivi all'albo pretorio della frazione e del comune.

Le deliberazioni soggette al controllo preventivo devono inoltre essere inviate entro 15 giorni dalla loro adozione alla Giunta provinciale, ripartizione 7-Enti locali.

Il segretario è responsabile per la pubblicazione delle deliberazioni.

Der Präsident ist zur Leitung der Fraktionsverwaltung nach Maßgabe der Beschlüsse des Komitees berufen. Er führt den Vorsitz in den Sitzungen des Komitees, eröffnet und schließt die Sitzung, leitet die Diskussionen, verkündet den Ausgang der Abstimmungen.

Insbesondere sind ihm folgende Aufgaben übertragen:

- 1) das Komitee einzuberufen
 - 2) die Tagesordnung für die Sitzungen festzulegen
 - 3) für die Durchführung der Beschlüsse des Komitees zu sorgen
 - 4) die Schriftstücke zu unterzeichnen
 - 5) die Einnahme und die Ausgaben zu tätigen
 - 6) die Zahlungen anzuordnen
 - 7) Beitragsgesuche einzubringen
 - 8) in Dringlichkeitsfällen Sofortmaßnahmen zu treffen, die schriftlich niedergelegt und bei der nächsten Sitzung dem Komitee zur Ratifizierung vorgelegt werden müssen.
- Beschlüsse laut Art. 4, Buchstaben a, b, c und d dieser Satzung dürfen nicht Gegenstand einer Sofortmaßnahme sein
- 9) alle notwendigen Schritte für eine ordnungsgemäßen Verwaltung der Fraktionsgüter zu unternehmen

Ist der Präsident verhindert, vertritt ihn der rangälteste Komiteemitglied (das ist jenes Mitglied, das bei der letzten Wahl die meisten Stimmen erhalten hat, bei Stimmgleichheit das an Jahren ältere Mitglied).

Il presidente gestisce l'amministrazione separata in conformità alle deliberazioni del comitato. Presiede le sedute, apre e chiude le sedute, dirige la discussione e proclama l'esito delle votazioni.

In particolare ha i seguenti compiti:

- 1) convoca il comitato
- 2) fissa l'ordine del giorno per le sedute
- 3) provvede all'esecuzione delle deliberazioni del comitato
- 4) firma la corrispondenza ed i documenti
- 5) attua le entrate ed uscite
- 6) ordina l'emissione di mandati di pagamento
- 7) inoltra domande per contributi
- 8) in caso d'urgenza adotta appositi provvedimenti, che saranno fissati per iscritto e devono, nella prossima seduta, essere presentati davanti al comitato per la ratifica. Le deliberazioni di cui all'art. 4, lettera a), b), c) e d) di questo statuto non possono formare oggetto di un provvedimento di urgenza
- 9) intraprende tutti i passi necessari per la regolare amministrazione dei beni frazionali.

In caso di impedimento del presidente viene sostituito dal membro più anziano (colui che alle ultime elezioni ha ottenuto il maggior numero di voti, in caso di parità il membro più anziano).

Die Rechnungsprüfer

Art. 11

I revisori del conto

Die Rechnungsprüfer werden gemäß den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 01. Juni 1954, Nr. 11 vom Gemeinderat ernannt.

Buchführung und Rechnungsabschluß sind jährlich von den Rechnungsprüfern zu überprüfen. Hierzu sind ihnen vom Präsidenten die Jahresrechnung samt Unterlagen spätestens innerhalb 30. Mai vorzulegen. Der Rechnungsabschluß muß hingegen vom Verwaltungskomitee innerhalb 30. Juni genehmigt und mit einem erläuternden Bericht versehen werden.

Der Bericht der Rechnungsprüfer ist in einer Niederschrift festzuhalten und dem Komitee vorzulegen, das gegebenenfalls die zur Behebung festgestellter Mängel erforderlichen Anordnungen zu treffen hat. Der Bericht der Rechnungsprüfer ist der Jahresabschlußrechnung beizulegen.

I revisori del conto vengono nominati dal consiglio comunale, secondo le vigenti disposizioni della legge regionale dell'01.6.1954, n. 11.

I revisori del conto provvedono annualmente all'esame della contabilità e del conto consuntivo. Allo scopo il presidente dell'amministrazione avrà cura a presentare il conto assieme ai documenti contabili entro e non oltre la data del 30 maggio. All'approvazione del conto consuntivo da parte del comitato d'amministrazione deve essere invece provveduto entro il 30 giugno ed il conto accompagnato da una relazione illustrativa.

La relazione dei revisori del conto deve essere redatta in forma di un verbale e presentata al comitato, che in caso deve provvedere all'eliminazione di errori constatati. Il verbale dei revisori del conto deve essere allegato al conto consuntivo.

Den Mitgliedern des Komitees und den Rechnungsprüfern steht zu Lasten der Fraktion ein Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen zu, dessen Höhe die für die Gemeinderäte vorgesehenen Anwesenheitsentschädigungen nicht übersteigen darf.

Dem Präsidenten steht außerdem eine fixe Amtsentschädigung zu, die je nach Zeitaufwand vom Komitee festgesetzt wird.

Ai membri del comitato ed ai revisori del conto viene concesso un gettone di presenza per le sedute non superiore all'ammontare di quello previsto per i consiglieri comunali, che viene imputato al bilancio della frazione.

Al presidente spetta inoltre un'indennità di carica fissa che viene stabilita dal comitato in relazione al tempo occorrente per le sue mansioni.

Der Sekretär

Art. 13

Il segretario

Der Sekretär nimmt an den Sitzungen des Komitees mit beratender Stimme teil, wobei jedesmal in den Prämissen der Beschlüsse auf die Anhörung des Sekretärs über den zu behandelnden Beschlußgegenstand hinzuweisen ist. Er faßt die Sitzungsprotokolle und die Beschlußniederschriften ab, die er zusammen mit dem Präsidenten unterzeichnet.

Er verwahrt die Akten der Verwaltung und hält deren Buchführung, führt die Anweisungen des Präsidenten durch.

Er ist für die Veröffentlichung der Beschlüsse des Komitees zuständig und stellt die Bestätigung über die erfolgte Veröffentlichung derselben aus.

Er sorgt für die Übermittlung der Beschlüsse laut Art. 4 dieser Satzung an die Aufsichtsbehörde.

Dem Sekretär steht für seine Leistungen eine angemessene Vergütung zu, die vom Komitee festgesetzt wird.

Das Verwaltungskomitee kann ferner der Landesregierung aus eigener Initiative Beschlüsse zur Kontrolle unterbreiten, wozu jedoch die Zustimmung der Mehrheit der Anwesenden des Verwaltungskomitees notwendig ist.

Il segretario partecipa alle sedute del comitato con voto consultivo, e della sua consultazione deve essere fatta menzione nelle premesse della deliberazione. Il segretario provvede infine a redigere i verbali delle sedute e gli atti deliberativi che firma assieme al presidente.

Il segretario conserva gli atti dell'amministrazione, fa il contabile ed esegue le disposizioni del presidente.

Egli è responsabile per la pubblicazione delle deliberazioni e certifica la relativa pubblicazione.

Egli si occupa della trasmissione delle deliberazioni agli organi di controllo secondo l'art. 4 del presente statuto.

Al segretario spetta un adeguato compenso che viene stabilito dal comitato.

Il comitato d'amministrazione può inoltre di propria iniziativa e con il voto favorevole della maggioranza dei presenti del comitato di amministrazione sottoporre deliberazioni al controllo preventivo della Giunta provinciale.

III

Art. 14

Die Zuteilung des Holzes an die Nutzungsberechtigten erfolgt durch das Komitee unter Berücksichtigung des Haus- und Gutsbedarfes; dasselbe gilt für die Festsetzung der Stück Vieh, die auf die Weide getrieben werden dürfen.

Falls es notwendig sein sollte, wird das Komitee eigene Holzbezugsmodalitäten beschließen und auch festlegen, was im konkreten Fall unter "Haus- und Gutsbedarf" berücksichtigt werden kann.

Die Bedriedigung des Holz- und Weidebedarfes erfolgt in der Regel Jahr für Jahr über Ansuchen der Berechtigten.

Das Brennholz kann in jährlich gleichbleibenden Anteilen (Rm.) aufgeschlüsselt werden.

L'assegnazione della quantità di legname agli aventi diritto dei beni di uso civico avviene tenendo conto delle esigenze del casolare o del maso; lo stesso vale per la quantità di bestiame che può essere portato sul pascolo.

Se necessario, il comitato delibererà apposite modalità per l'assegnazione del legname fissando l'entità del legname che concretamente viene preso in considerazione in riferimento alle "esigenze del casolare e del maso".

Di regola ogni anno, su domanda dei beneficiari, viene fatto fronte alle esigenze di legname e di pascolo.

La legna d'ardere può essere suddivisa in parti annuali costanti.

Art. 15

Bei erwiesener Unregelmäßigkeit in der Verwendung des zugewiesenen Holzes sowie bei Übertretung der Weidenutzungsbestimmungen werden durch das Komitee Strafen in Form einer zeitlich beschränkten Nutzung der Nutzungsansprüche verhängt und bei grobem Mißbrauch bzw. schwerwiegender Verletzung der Bestimmungen über die Nutzungsrechte kann eine Rückgabe oder Rückvergütung in Höhe des Handelswertes des zugewiesenen Holzes verlangt werden.

In caso di accerata irregolarità nell'impiego del legname assegnato e violazione delle disposizioni di pascolo, il comitato provvederà a comminare sanzioni consistenti nella limitazione temporale dei diritti di uso civico. In casi di abuso di particolare gravità delle disposizioni per i beni di uso civico può essere fatta richiesta di restituzioni del legname assegnato o di pari importo ammontante al valore commerciale dello stesso.

Art. 16

Haushalt und Rechnungsabschluß

Das Finanzjahr beginnt mit 01. Jänner und endet mit dem 31. Dezember eines jeden Jahres.

Der Haushaltsvoranschlag muß vom Komitee bis zum 30. November des Jahres vor jenem, auf das er sich bezieht, genehmigt und mit einem Vorschaubericht versehen werden.

Für das abgelaufene Jahr ist ein Jahresabschluß zu erstellen, der innerhalb des Monats Juli des darauffolgenden Jahres dem Landesausschuß zur Überprüfung übermittelt wird.

Für den Jahresabschluß und den Haushaltsvoranschlag sind eigene Vordrucke zu verwenden, die sämtliche Einnahmen und Ausgaben übersichtlich darstellen.

Alle Aufzeichnungen und Belege sind 10 Jahre aufzubewahren.

Innerhalb eines Jahres ab Satzungsänderung veranlaßt das Verwaltungskomitee die Erstellung eines Inventars der unbeweglichen und beweglichen Güter, der Guthaben und Schulden und aller anderen aktiven und passiven Vermögenswerte der Eigenverwaltung.

Die Einhebung der Einnahmen und die Zahlung der Ausgaben werden weiterhin vom Schatzmeister der Gemeinde vorgenommen; dabei sind die für die Gemeinden geltenden Bestimmungen anzuwenden.

Für alles, was in diesen Satzungen nicht ausdrücklich vorgesehen ist, gilt, soweit anwendbar, die Gemeindeordnung.

Bilancio e conto consuntivo

L'anno finanziario inizia con il 1. gennaio e finisce con il 31 dicembre di ciascun anno.

Il bilancio di previsione deve essere approvato con una relazione programmatica del comitato di amministrazione entro il 30 novembre dell'anno precedente a quello a cui fa riferimento.

Per l'anno trascorso deve essere redatto un conto consuntivo che viene inviato all'esame della Giunta provinciale entro il mese di luglio dell'anno seguente.

Per la redazione del conto consuntivo e del bilancio preventivo devono essere usati appositi stampati contenenti in modo chiaro tutte le entrate e uscite.

Tutte le scritture e gli allegati devono essere conservati per la durata di 10 anni.

Entro un anno dalla data di modifica dello statuto, il comitato d'amministrazione provvede alla compilazione di un inventario per i beni mobili e immobili, dei crediti e delle passività e degli altri beni patrimoniali dell'amministrazione separata.

Art. 17

Le riscossioni ed i pagamenti vengono effettuati dal tesoriere del comune in applicazione delle disposizioni vigenti per i comuni.

Art. 18

Per tutto ciò che non è espressamente previsto in queste disposizioni, valgono per quanto applicabili, le disposizioni del T.U.O.C.